

Pour les romans arthuriens isolés quelques recueils contiennent plusieurs traductions pratiques :

- *LA* = *La Légende Arthurienne, Le Graal et la Table Ronde*, Robert Laffont, coll. Bouquins, 1989, 1206 p. (contient de nombreux romans traduits, voir ci-dessous)
- *AC* = *Récits d'Amour et de Chevalerie*, Robert Laffont, coll. Bouquins, 2000, 1320 p. (contient *Durmart le Gallois* et le *Roman de Silence*)
- *CTR* = *Les Chevaliers de la Table Ronde*, Gallimard, coll. Quarto, 2024, 1072p. (contient le *Roman du roi Yder*, *Kullwch et Olwen*, le *Yvain* et *Perceval* de Chrétien)

Pour compléter ces recueils avec ceux qui manquent, il faudra par exemple : • <i>Le Bel Inconnu</i>, éd. et trad. Michèle Perret et Isabelle Weill 2003 (Champion) • <i>La Vengeance Raguidel</i>, trad. Sandrine Hériché-Pradeau 2009 (Champion) • <i>Le Romanz du reis Yder</i>, éd. et Trad. Lemaire 2010, EME, 587 p. (dans <i>CTR</i> aussi) • <i>Beaudous</i>, éd et trad. Lemaire, Liège, Éditions de l'Université de Liège, 2008, 371 p. • <i>Le Roman de Fergus</i>, trad. Wolf-Bonvin dans <i>La Chevalerie des Sots</i> (1990) • <i>Le Chevalier aux deux épées</i> Trad. D. De Carné 2012 (Garnier) • <i>Claris et Laris</i>, Trad. Füg-Pierreville 2007 [éd. 2008] (Champion) • <i>Floriant et Florete</i>, éd. et trad. Annie Combes & Richard Trachsler 2003 (Champion) • La traduction en ligne des quatre romans latins (<i>De Ortu Waluani</i>, etc.) • <i>Séguant ou le Chevalier au Dragon</i>, édité (I;II) et en partie traduit par Arioli (2023) • <i>Alexandre, l'Orphelin de la Table Ronde</i>, textes traduits par Arioli (2024) Côté cycles : • Notre traduction de la Folie Lancelot (2025) (trad. en anglais par Asher in Lacy)	Existent en traduction anglaise (parfois disponibles en ligne) : • Le roman néerlandais de <i>Morien</i>, Trad. Weston 1901 • Ὁ Πρέσβυς Ἰππότης (<i>O presbus Ippotes</i>, Le Vieux Chevalier) Trad. Goldwyn 2012. • <i>Melech Artus</i> Ed.et trad. Curt Leviant 2003. • <i>Eachtra an mhadra mhaoil; Eachtra Mhacaoimh-an-iolair</i> éd. & trad. Macalister 1908. • “<i>Quatrième</i>” <i>Continuation du Conte du Graal</i> de Gerbert de Montreuil (in Nigel Bryant, <i>The Complete Story of the Grail</i>) Pas encore traduits en langue moderne : • <i>Roman d'Escanor</i> (édité par Trachsler en 1994 chez Droz) • <i>Meliador</i> (partiellement traduit dans <i>LA</i>) Compilations : • <i>Le livre d'Yvain</i>, ms. Aberystwyth, NL Wales, 444D éd. Arioli, Champion 2019. • <i>Compilation de Rusticien, Rusticien II (et variantes)</i> Textes cycliques en prose : • <i>Queste 12599</i> (édité par Carné en 2021) • <i>Livre d'Artus</i> (édité par Sommer en 1913) • <i>Guiron le Courtois</i> (édition du Groupe Guiron en cours d'achèvement) • <i>Les Prophéties de Merlin</i> (édition et résumé de la version longue par Koble) • <i>Perceforest</i> (édité par Roussineau qui en a aussi traduit un petit florilège)
---	--

Date	Titre	Editions et traductions	Manuscrits (d'après Arlima souvent)	Notes
fin XIIe	<i>Li Biaus Desconneus</i> (Le Bel Inconnu)	• trad. Michèle Perret et Isabelle Weill 1991 (Champion) • Ed. et trad. Perret et Weill 2003	1. Chantilly. Bibliothèque et Archives du Château , 472 (626), f. 134ra-153bisra.	Traité dans RQRF 23 [Document]
fin XIIe	<i>La Mule Sans Frein</i> ou <i>La Demoiselle à la Mule</i>	• Trad. Tarsot 1913 • Ed. Orłowski 1910[149-80] • Ed. Johnston & Owen 1972 • Trad. Wolf-Bonvin in <i>LA</i> 585-604.	1. Bern, Burgerbibliothek 354 [arlima], f. 26va-36rb [e-codices]	Traité dans RQRF 19 [Document]
fin XIIe	<i>Le Chevalier à l'Épée</i>	• Trad. 1788 [IA] • Trad. Méon, 1823 [IA] • Ed. Johnston & Owen 1972 • Trad. Wolf-Bonvin in <i>LA</i> 585-604.	1. Bern, Burgerbibliothek 354 [arlima], f. 16rb-26va [e-codices] 2. Paris, BnF, Moreau 1720, f. 26r-47r [Gallica] (copie tardive de celui de Berne)	Traité dans RQRF 19 [Document]

c. 1200 ?	<i>Le Roman de Jaufré</i>	• Trad. Brunel 1950 (Neuchâtel, Bacconière) • Trad. Zink in LA 841-922. • Éd. Charmaine Lee 2002 (en ligne)	1. Barcelona, Institut municipal d'història, B-109, 2 f., 1/4 XIV (h) 2. New York, Morgan Library, M. 819, f. 10ra-12va (d) [⇒ Description] 3. Fragment de 280 vers. Anc. Cheltenham, Sir Thomas Phillipps, n° 8335. 4. Nîmes, Archives départementales du Gard, F (001) 083, pièce 3, notaire de Vallerauge, 2 f., XIII (e) ; Ibid., pièce 4, notaire de Bagnols-sur-Cèze, 1 f., XIII (f) 5. BnF, fr., 2164, f. 1-110 (A) [⇒ Description] 6. BnF, fr 12571, f. 1-31 (B) [⇒ Description] 7. Rodez, Archives départementales de l'Aveyron, 50 J, 2 f., fin XIII (g) (Fragment retrouvé dans le fonds Balsa de Firmi.) 8. Vatican, lat. 3206, f. 84r-99v (c) [⇒ Description] (Fragment d'environ 1000 vers.)	Seul roman arthurien conservé en occitan. Date disputée : "Vers 1169-1170 puis remanié après 1200 (de Riquer); 1180 (Lejeune); 1225-1228 (Brunel); premier quart du XIIe siècle (Zink)" (Arlima)
c. 1210	<i>La Vengeance Raguidel</i>	• Ed. Gilles Roussineau 2004 • Trad. Sandrine Hériché-Pradeau 2009	1. Chantilly, Bibliothèque et Archives du Château, 472 (626), f. 154ra-173vc (A) [⇒ Description] 2. Nottingham, University Library, WLC/LM/6, f. 304r-335v [⇒ Description] 3. BnF, français, 2187, f. 155vb 4. BnF, nouv. acqu. fr., 1263, f. 1bis (B) [⇒ Description]	RQRF 26 [document] Page Arlima
c. 1210	<i>Méragis de Portlesgues</i>	Trad. Demaules in LA 755-839.	1. Berlin, Staatsbibliothek und Preussischer Kulturbesitz, Gall. qu. 48, f. 144ra-154vb (B) [⇒ Description] 2. BnF, nouv. acqu. fr., 5386, f. 24-25 (M) [⇒ Description] (Fragments) 3. Torino, Biblioteca nazionale universitaria, L. IV. 33, f. 82ra-119rb (T) [⇒ Description] 4. Vatican Reginensi latini, 1725, f. 98vb-130vb (V) [⇒ Description] 5. Vienne, ÖNB, 2599, f. 1ra-38vb (W) localisation actuelle inconnue: anc. collection particulière de Van der Hagen	RQRF 26 [document] Page Arlima

1200-1250	<i>Gliglois</i>	• Trad. Chênerie in LA 713-749. • Trad. Chênerie 2003 (Champion) • Édition Jacques Charles Lemaire, 2005	1. Cambridge, Harvard University, Widener Library , 27271.57 F* (Transcription du ms. de Turin effectuée par W. Foerster et J. Müller.) 2. Torino, Biblioteca nazionale universitaria , L. IV. 33, f. 63ra-81va [⇒ Description] (Endommagé dans l'incendie de 1904, restauré depuis)	RQRF 30
1200-1225	<i>Le Romanz du reis Yder</i>	• Ed. et Trad. Lemaire 2010, éd. EME, 587 p., • reproduite dans <i>Les Chevaliers de la Table Ronde</i>, coll. Quarto, Gallimard, 2022..	Cambridge, University Library, Ee.4.26	RQRF 29
XIIe s. ?	<i>Le Roman de Fergus ou Le Chevalier à l'escu</i>	• Ed. Martin 1872 • Trad. Wolf-Bonvin, in <i>La Chevalerie des Sots</i> (1990)	1. Chantilly, Bibliothèque et Archives du Château, 472 (626), f. 100ra-122rc 2. Paris, BnF, français, 1553, f. 437ra-480va	RQRF 29
1225-1250	<i>Mériadeuc ou le Chevalier aux deux épées</i>	Ed. D. De Carné 2012 (Classiques Garnier)	1	RQRF 32
1230-1250	<i>Beaudous</i>	éd. Ulrich 1895 Éd et trad. Jacques-Charles Lemaire, Liège, Éditions de l'Université de Liège, 2008, 371 p.		
c. 1250	<i>L'âtre périlleux</i>	• Ed. Schirmer (?) 1868. • Ed. Woledge 1936 (Champion) • Trad. Marie-Louise Ollier in LA 611-708. • Ed. et trad. Mathey-Maille et Carné 2022 (Champion)	1. Chantilly, Bibliothèque et Archives du Château , 472 (626), f. 57ra-77vc [⇒ Description] 2. BnF fr. 1433, f. 1r-60r [⇒ Description] 3. BnF fr., 2168, f. 1ra-45ra [⇒ Description] 4. localisation actuelle inconnue: Librairie du Louvre de 1373 à 1424 (voir Delisle 1907, t. 2, p. 190)	RQRF 30
c. 1250	<i>Merveilles de Rigomer</i>	Trad. abrégée Chênerie in LA 965-1037.		RQRF 33
mi XIIIe s.	<i>Durmart le Gallois</i>	• Ed. Edmund Stengel, 1873, [iii] + 619 p. [GBJ IA] • Ed. Joseph Gildea, Villanova Press, 1965-6, (2 t.), iv + 521 p. + 251 p. • Trad. Marie-Françoise Notz in AC 563-751 (d'après ed. Gildea)	1. Bern, Burgerbibliothek , 113, f. 236va-283 2. Paris, Bibliothèque nationale de France , Moreau, 1565, XVIII	Page Arlima

1250-1300	<i>Hunbaut</i>	Trad. Chênerie in LA 539-582.	1.Chantilly, musée Condé ms. 472.	Page Arlima ; RQRF 32
1250-1300	<i>Roman de Silence</i>	Trad. Bouchet in AC 459-557.	Nottingham, University Library , Mi LM 6, f. 189r-223v [N]	Page Arlima ; RQRF 34
~1279	<i>Melech Artus</i>	Ed.et trad. Curt Leviant 2003.		Rare récit rédigé en Hébreu, en fait tiré du Lancelot-Graal.
~1280	<i>Roman d'Escanor</i>	Ed. Trachsler 1994, pas traduit.		
XIIIe ? XIVe ?	<i>Blandin de Cornouailles</i>	Trad. in LA		Techniquement pas Arthurien, si ce n'est que le héros est dit de Cornouailles, mais pas de personnages typiques de la cour d'Arthur.
1240-1403 ("version cardinale")	<i>Séguant ou le Chevalier au Dragon (version cardinale)</i>	Edition Arioli 2019 t. I version cardinale t. II variantes (Honoré Champion)		La version cardinale se trouve mêlée au manuscrit fort particulier des <i>Prophéties de Merlin</i> qu'est le manuscrit de l'Arsenal 5229, dont la copie est datée entre 1390 et 1403 par Arioli.
fin XIIIe	<i>Floriant et Florete</i>	• Ed. Francisque Michel, Edinburgh, Roxburghe Club, 1873 (voir sur Wikisource) • Ed. Harry F. Williams, Oxford University Press, 1947 • Ed et trad. Annie Combes et Richard Trachsler, Paris : H. Champion, 2003	1. New York, Public Library, de Ricci 122, 70 f., fin XIII	Wiki Arlima
1268-1291	<i>Claris et Laris</i>	• Ed. Alton 1884, [iii] + 939 p. [GB] • Trad. Pierreville 2007 (éd. 2008) Champion	1. BnF fr. 1447, f. 67ra-256vb	Page Arlima (30'000 vers)
	<i>Arthur et Gorlagon</i>	Trad. Philippe Walter.		
	Vera Historia de morte Arthuri	Trad. Martine Furno.		
début XIVe ?	<i>De Ortu Waluuanii Nepotis Arturi</i>	• ed. Bruce 1898 [JSTOR] ; ed. Bruce 1913:54-93 avec la <i>Vita Meriadoci</i>. • Trad. Philippe Walter et Claudine Marc.	1. Cott. Ms. Faustina B. VI	Débats sur l'auteur (e.g. Morris 1908) qui est probablement le même que celui de <i>Vita Meriadoci</i> . Peter Larkin (The Journal of English and Germanic Philology , Vol. 103, No. 2 (April 2004), pp. 215-231) suggère Ranulph Higden (1263-1334). [Wikipedia]

début XIVe ?	<i>Vita Meriadoci</i>	• ed. Bruce 1898 [JSTOR] ; ed. Bruce 1913:1-54 avec le <i>De Ortu Waluuanii</i>. • Trad. Berthert en ligne.	1. Cott. Ms. Faustina B. VI 2. Oxford Bodleian Libr Rawlinson B 149	
XIVe ?	<i>Morien</i>	Trad. Weston 1901		Inclus dans la Lancelotcompilatie
fin XIVe	Jean Froissart, <i>Méliador</i>	• Ed. Longnon, (3 vol.) 1895-1899. • (extraits) trad. Bouchet in LA 1047-1078.		Page Arlima Résumé de Longnon 1895: vii-xlii .
1425-50?	Ὁ Πρέσβυς Ἰππότης (<i>O presbus Ippotes</i> , Le Vieux Chevalier)	Trad. anglaise Goldwyn 2012:97-104 .	Vat. Gr. 1822 [facsimilé]	Seul roman arthurien conservé en grec, traduction de Guiron le Courtois [la Suite Guiron?] à travers Rusticien de Pise.
fin XIVe / début XVe	<i>Le Chevalier au Papegau</i>	Trad. Régnier-Bohler in LA 1085-162.		
XVIe ?	Eachtra an mhadra mhaoil ; Eachtra Mhacaoimh-an-iolair = The story of the crop-eared dog; the story of Eagle-boy ; two Irish Arthurian romances	Texte et trad. Macalister 1908 .		